

Table des matières

PRÉAMBULE _____	VII
Ces mots étrangers qui n'en ont pas l'air _____	VII
Les mots voyageur _____	VIII
Les langues intermédiaires _____	VIII
Un dictionnaire de mots courants _____	VIII
Pour s'y retrouver dans ce dédale _____	XIV
I. LE « TRÉSOR » DES MOTS EMPRUNTÉS _____	1
II. LES ÉPONYMES _____	237
III. COMPLÉMENT AU « TRÉSOR » _____	269
IV. LES COUCHES LEXICALES AU COURS DES SIÈCLES _____	305
Le français à la croisée des langues _____	307
Les langues prêteuses _____	307
Chronologie des emprunts _____	307
Un ordre chronologique tout approximatif _____	310
1. Avant le latin _____	310
Des traces prélatines dans les toponymes _____	310
Les emprunts lexicaux avant l'arrivée des Gaulois _____	311
Les apports du celtique _____	312

À côté du gaulois, d'autres langues celtiques _____	313
Du gaulois au latin... et ensuite ? _____	314
Le breton, langue celtique de France _____	314
2. Le Latin _____	316
Le latin, langue mère _____	316
Dans le français, il y a latin et latin _____	316
Latinismes semi-savants et savants _____	317
Diversité des apports latins au français _____	317
3. Les apports germaniques anciens _____	318
Après la conquête romaine _____	318
Les emprunts aux langues germaniques et leurs strates _____	320
Le monde de la nature _____	322
Marquer son territoire _____	323
La vie féodale _____	323
La guerre et la paix _____	324
La vie en couleurs _____	325
Les apports des Vikings _____	326
4. Le temps des foires _____	327
L'ouverture vers le monde extérieur _____	327
Le rôle des foires de Champagne _____	327
La France et l'Europe _____	328
Le provençal et les autres parlers de France _____	328
La grande dette envers le provençal _____	329
Les autres parlers du Midi _____	331
Les parlers francoprovençaux _____	331
Les parlers d'oïl _____	332
Vocabulaire venu des parlers du Nord et de l'Ouest _____	332
Vocabulaire venu des parlers du Centre _____	334
Vocabulaire venu des parlers de l'Est _____	334
Les parlers non romans _____	334
Les parlers d'au-delà des mers _____	335
Le néerlandais dans la langue française _____	335
Un peu d'histoire _____	336
Les plus vieux emprunts au néerlandais _____	336

Quelques domaines privilégiés _____	338
Une grande majorité de termes intégrés _____	338
L'Orient et la Méditerranée _____	339
L'hébreu, langue de la Bible _____	339
Hébreu ancien et hébreu retrouvé _____	340
Les emprunts à l'hébreu sont passés par des traductions _____	341
L'arabe est une langue chamito-sémitique _____	342
Arabes, arabophones et musulmans _____	342
Arabe classique et arabes dialectaux _____	343
Les deux couches d'emprunts à l'arabe _____	343
La science arabe _____	344
Le /b/ dans abricot _____	345
Un article qui ne dit pas son nom _____	345
Des rapprochements gratuits ? _____	346
Assassins : fumeurs de haschich ? _____	347
Les caprices de la sémantique _____	348
Le turc de l'Empire ottoman _____	349
Des apparences trompeuses _____	350
Le persan, langue de l'Iran _____	350
Le persan, langue de passage _____	352
Du persan au français, par l'arabe _____	352
Du persan au français, par le turc _____	353
Du persan au français, par le grec et le latin _____	353
Le sanskrit, langue liturgique _____	354
Les intermédiaires persans, puis arabes _____	354
Du mandarin à la mandarine _____	355
5. Le temps des conquêtes _____	356
La Renaissance _____	356
Les emprunts savants au grec ancien _____	356
Le latin, le grec et les langues modernes _____	357
Les sœurs latines _____	357
Le français investi par l'italien _____	357
L'italien au premier rang _____	358
Les armes et les arts _____	361

De la musique avant toute chose _____	362
Le charme caché des longues listes de mots _____	362
Le piège des mots en -ade _____	363
Des suffixes honnêtes ou trompeurs _____	363
L'espagnol franchit les Pyrénées _____	364
Quelques emprunts anciens _____	365
Les mots exotiques _____	366
Chocolat, cacahuète, tomate, ocelot _____	367
Le chocolat _____	367
Les mots en -ille _____	368
L'espagnol, mais aussi le portugais _____	368
Une histoire de démarcation _____	369
Quelques dizaines de mots portugais _____	371
La mamelade : d'oranges ou de coings ? _____	371
6. Échanges européens _____	372
Après les sœurs latines, les cousines germanes _____	372
L'allemand _____	372
Le vocabulaire des mercenaires _____	372
La science et la guerre _____	373
Des mots inventés _____	374
Altérations et déformations _____	374
L'allemand comme langue intermédiaire _____	375
Les langues scandinaves modernes _____	375
Les langues slaves _____	376
Les voisines non indo-européennes _____	377
7. Les Temps modernes _____	379
L'anglais traverse la Manche _____	379
Les allers et retours _____	379
Entre l'anglais et le français : une longue histoire d'amour _____	380
La situation se retourne _____	381
L'irrésistible ascension de l'anglais _____	381
L'anglais retraverse l'Atlantique _____	382
Les emprunts durables et les modes éphémères _____	382
De la science aux médias _____	383
Les anglicismes de forme et les autres _____	388

Derrière ces noms se cachent des personnages _____	391
L'anglais transporteur _____	391
8. Les langues lointaines _____	392
Les langues amérindiennes _____	392
Les langues africaines _____	392
Les langues d'Asie _____	394
Les mots japonais _____	394
Les autres langues d'Asie _____	395
Les langues de l'Inde _____	396
Langues indo-européennes _____	397
Les langues de l'océan Indien et du Pacifique _____	398
Les voyages les plus longs _____	398
9. Un bilan tout provisoire _____	399
Une collecte dépassant toute espérance _____	399
Priorité aux substantifs _____	399
Les verbes et les adjectifs _____	400
Les adverbes font une percée marquée _____	400
Un tableau récapitulatif _____	401
Résultats chiffrés _____	402
INDEX DES LANGUES _____	405
NOTES ET RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES _____	413
SOLUTIONS DES TEXTES ÉNIGMES _____	419
Liste des encadrés et cartes _____	420
Liste des abréviations _____	422